# UMOWA
# O WSPÓŁPRACY POMIĘDZY
# UNIWERSYTETEM IM. A. MICKIEWICZA W POZNANIU, POLSKA
# A
# NOWGORODSKIM UNIWERSYTETEM PAŃSTWOWYM
# IM. JAROSŁAWA MĄDREGO, ROSJA

Umowa o współpracy zawarta w Poznaniu w dniu .28.05.2009. pomiędzy Uniwersytetem im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, reprezentowanym przez Rektora Prof. dr hab. Bronisława Marciniaka

a

Nowgorodskim Uniwersytetem Państwowym im. Jarosława Mądrego, reprezentowanym przez Rektora Prof. dr Wiktora Robertowicza Webera
o następującej treści:

§1

Współpraca między stronami realizowana będzie z ramienia Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu przez jednostki Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, oraz z ramienia Nowgorodskiego Uniwersytetu Państwowego im. Jarosława Mądrego przez jednostki Nowgorodskiego Uniwersytetu Państwowego im. Jarosława Mądrego.

§2

Strony umawiają się i zobowiązują do współpracy w dziedzinie badań naukowych i rozwijania kontaktów między pracownikami naukowymi obydwu instytucji oraz rozwijania wymiany studenckiej i uczestników różnych form studiów podyplomowych poprzez organizowanie kursów letnich i innych programów.

§3

Umawiające się strony zobowiązują się:

1. Wymieniać doświadczenia, organizować konsultacje oraz wzajemne wizyty i wygłaszać wykłady przez przedstawicieli obydwu instytucji;
2. Umożliwiać pracownikom udział w konferencjach i sympozjach;
3. Umożliwiać badania młodym pracownikom naukowym;
4. Umożliwić wymianę naukowców i studentów
5. Współpracować przy wymianie publikacji i informacji naukowej.

§4

Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży do miejsca przeznaczenia, natomiast strona przyjmująca pokrywa koszty związane z pobytem.

7.D.

§5

Wszystkim osobom wyjeżdżającym na mocy tej umowy zapewnia się identyczne prawa, jakie przysługują pracownikom i studentom uniwersytetu przyjmującego w ramach aktualnych przepisów i statutu tego uniwersytetu z wyjątkiem ubezpieczenia zdrowotnego.
Osoby wyjeżdżające winny zaopatrzyć się we własnym zakresie w odpowiednie polisy ubezpieczeniowe na wypadek choroby oraz następstw spowodowanych zdarzeniami losowymi.

§6

Program współpracy naukowej i kulturalnej zawarty będzie w rocznych i wieloletnich protokołach.
Finansowanie pobytu uczestników wymiany w uniwersytecie przyjmującym jest realizowane za obopólną zgodą stron.

§7

Rektorzy obydwu Uczelni mianują jednego bądź więcej profesorów, którzy stworzą wspólną komisję dla kontroli realizacji treści umowy.

§8

Ważność niniejszej umowy nie jest ograniczona czasowo. Wszystkie zmiany w umowie mogą być wprowadzone wyłącznie na podstawie obustronnej zgody. Obie strony zapewniają sobie możliwość rozwiązania umowy za dwunastomiesięcznym terminem wypowiedzenia.

§9

Tekst umowy został sporządzony w dwóch egzemplarzach, w dwóch wersjach językowych o tej samej treści, tzn. w języku polskim i rosyjskim, po jednym egzemplarzu dla każdej strony. Z prawnego punktu widzenia obie wersje mają jednakową moc.

§ 10

Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania.

Prof. dr Viktor Veber
Rektor
Nowgorodskiego Uniwersytetu
Państwowego im. Jarosława Mądrego
Velikij Novgorod
Rosja

Prof. dr hab. Bronisław Marciniak
Rektor
Uniwersytetu im. A. Mickiewicza
Poznań
Polska

# СОГЛАШЕНИЕ
# О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
# НОВГОРОДСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ им. ЯРОСЛАВА МУДРОГО, РОССИЯ.
# И
# УНИВЕРСИТЕТОМ им. А.МИЦКЕВИЧА В ПОЗНАНИ, ПОЛЬША

Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого, в лице Ректора профессора Вебера Виктора Робертовича с одной стороны

и

Университет им. А.Мицкевича в Познани, в лице Ректора профессора Бронислава Марциняка с другой стороны, заключили договор следующего содержания:

§1

Сотрудничество между сторонами будет осуществляться от имени Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого через структурные подразделения Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого, а от имени Университета им. А.Мицкевича в Познани через структурные подразделения Университета им. А.Мицкевича.

§2

Стороны договариваются и обязуются сотрудничать в области научных исследований, развивать контакты между научно-педагогическими кадрами, а также осуществлять обмены студентами и стажерами различных форм повышения квалификации через организацию летних курсов и реализацию других программ.

§3

Договаривающиеся стороны обязуются:

1. Обмениваться опытом, организовывать консультации, а также взаимные визиты и чтение лекций через представителей обоих учреждений.
2. Предоставлять возможность для участия в конференциях и симпозиумах научных работников.
3. Предоставлять возможность для исследовательской работы молодых ученых.
4. Предоставлять возможность для обмена преподавателями и студентами.
5. Обмениваться научными публикациями, периодическими и другими изданиями, используемыми в учебном процессе.

§4

Направляющая сторона покрывает транспортные расходы до места назначения. Расходы, связанные с пребыванием в принимающей стороне, должны быть определены отдельно для каждого случая.

7.0.

§5

Всем лицам, выезжающим в рамках настоящего Договора, гарантированы равные для работников и студентов принимающего университета согласно действующим правилам и Уставу этого университета за исключением медицинской страховки.

Выезжающие лица должны иметь при себе страховой полис для обслуживания во время болезни или несчастного случая.

§6

Программа научного и культурного сотрудничества каждый раз дополняется и уточняется ежегодными Приложениями.

Финансирование пребывания участников обмена в принимающем университете осуществляется по согласованию сторон.

§7

Каждый ВУЗ определяет координатора, ответственного за выполнение данной программы в рамках данного соглашения.

§8

Настоящий Договор является бессрочным. Все изменения могут быть внесены в Договор только на основе двустороннего соглашения. Обе стороны оставляют за собой право расторжения Договора со сроком предупреждения о расторжении не менее, чем за двенадцать месяцев до окончания срока действия Договора.

§9

Договор составлен в двух, одинаковых по содержанию, экземплярах на русском и на польском языках, по два экземпляра для каждой из сторон. Все варианты имеют одинаковую юридическую силу.

§10

Договор вступает в силу со дня его подписания.

Дата 28.05.2009

Профессор Бронислав Марциняк
Ректор
Университета им. А.Мицкевича,
Польша

Профессор Виктор Вебер
Ректор
Новгородского государственного
университета им. Ярослава Мудрого,
Россия

7.0.